

ХАРАКТЕРИСТИКА ЖЕНЩИНЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ АРГОТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

*С.А. Андросова
(Белгород)*

В современной лингвистической науке антропоцентрический подход к изучению языка становится все более актуальным. Это связано с тем, что при исследовании вопросов функционирования языка все большее значение приобретает фактор человека как активного субъекта познания, который является носителем индивидуального и социального опыта, системы знаний о мире, отраженной в его сознании концептуальной картины окружающей действительности.

Современная лингвистика ставит одной из своих целей изучить языковое сознание, найти доступ к человеку через язык. Как отмечает Т.М. Тимошлова, для достижения этой цели выбираются разные стратегии поиска с использованием как синхронного, так и диахронного аспектов описания языка: это исследование фразеологических оборотов и паремий, метафор и клише, глубинной семантики слова через его концептуальный анализ, ассоциативных полей, на базе которых строится усредненный тип носителя языка той или иной культуры [3, 42].

Понятие «человек» относится к категории основных культурных концептов. Изучение его актуально тем, что именно в важнейших культурных концептах отражается национальная картина мира, система наиболее общих миропредставлений носителей языков.

Несмотря на достаточно глубокую разработанность данной проблемы в лингвистической и других науках, поиски путей исследования многообразия свойств и качеств человека не прекращаются. Это прежде всего вызвано тем фактом, что картина мира является подвижной, динамичной системой, а концепт «человек» является ключевым концептом любой языковой картины мира, и исследование различных языковых средств его выражения представляется особенно актуальным.

В антропоцентрической парадигме особое место занимает характеристика человека. На материале различных языков существует ряд работ, в которых в большей или меньшей степени затрагиваются особенности выражения характеристики человека. Так, характеристика человека уделено значительное внимание в работах Ю.Д. Апресяна, В.И. Карасика, Ж.Х. Гергоковой, О.В. Коняхиной, М.М. Робертус, А.В. Крюковой, С.А. Булгучевой, Г.А. Багаудиновой, И.Р. Зайнединовой, П.П. Шамаевой, Ж.В. Кургузёнской, Г.В. Кусова, В.М. Кменской, В.Б. Ширишкова и др. На материале же французской сниженной лексики, в частности арготической фразеологии, существуют лишь отдельные работы, в которых рас-

смагиваются способы манифестации, характеристики, номинации и оценки человека в языке. К таким работам следует отнести труды Э.М. Береговской, Е.Ф. Переверзевой, А.А. Мартыновой, Т.И. Ретинской, Л.И. Енова, П.Е. Медведевой, Д. Франсуа-Жежер и др. Серьезных специальных исследований, посвященных способам и средствам передачи аксиологической характеристики человека во французской арготической фразеологии, до настоящего времени не проводилось.

При рассмотрении особенностей характеристики человека во французской арготической фразеологии была предпринята попытка классифицировать арготические фразеологические единицы (АФЕ) с применением гендерного подхода. Таким образом, были выделены 3 группы АФЕ: 1) АФЕ, служащие для характеристики только женщин; 2) АФЕ, служащие для характеристики только мужчин; 3) АФЕ универсального типа, которые позволяют дать одновременно характеристику как мужчин, так и женщин.

В рамках настоящей статьи рассматриваются АФЕ только первой группы. Большое количество арготических фразеологизмов данной группы составляют фразеологизмы-антропониманты, которые номинируют женщину, например: "l'argue girofle" – «красотка», "ram blanc" – «проститутка», "vieille peau" – «старуха, старая карга, шлюха». Наблюдения показывают, что большинство арготических фразеологизмов-антропонимантов являются оценочными. Анализ данных АФЕ свидетельствует о том, что основной функцией оценочных лексических единиц является предикатная, т.е. характеризующая. Преимущественное употребление оценочных арготических фразеологизмов в предикатной функции используется не столько для идентификации предмета речи, сколько для выполнения метафункции, т.е. для выражения субъективного отношения к объекту оценки со стороны говорящего.

В ходе исследования были выделены две основные группы семантических полей (СП), по которым распределяются арготические фразеологизмы, характеризующие человека: СП, отражающие «внутреннего» человека и СП, отражающие «внешнего» человека. В первую группу вошли такие СП, как «Характер человека», «Признаки и свойства человека», «Поведение человека в обществе и образ жизни», «Темперамент человека», «Волевые качества человека», «Особенности речи человека», «Отношение человека к вещам, собственности, пище», «Отношение человека к другим людям», «Отношение человека к труду», «Умственные способности человека», «Психологическое состояние человека». Ко второй группе были отнесены СП «Внешность человека», «Социальный статус человека», «Физиологическое (физическое) состояние человека». Анализ выделенных семантических полей показал, что АФЕ, передающие характеристику только женщин, сконцентрированы в основном в семантических

полях «Внешность человека» и «Физиологическое (физическое) состояние человека». В других семантических полях такие АФЕ встречаются сравнительно редко.

Рассматривая семантическое поле «Внешность человека», необходимо отметить, что внешность представляет собой образ, формируемый тремя группами признаков, которые выделяют большинство ученых, но называют по-разному:

- антропологическими (А.А. Бодалев), или анатомическими (Т.В. Валукевич) (части тела);
- функциональными (А.А. Бодалев) (голос, мимика, жесты, манеры, походка, осанка, речь);
- социальными (А.А. Бодалев) (одежда, украшения).

При анализе семантического поля "Внешность человека" было выявлено, что при восприятии внешности женщины наиболее "выделенными" являются анатомические признаки: телосложение, руки, глаза, половые органы, спина, талия, плечи, волосы, нос, живот, губы. При этом, исследование показало, что чаще всего объектами характеристики выступают грудь, бедра, ноги, женские половые органы.

Общую характеристику внешности женщин позволяют дать следующие арготические фразеологические единицы: "remède contre l'amour" – «мало-привлекательная женщина», "belle en cuisses" – «кобыла (о крупной женщине)», "planche à raper (или à pain)" – «худая женщина с плоской грудью», "prix de Diane" – «соблазнительная и очень красивая женщина».

Положительную или отрицательную оценку женской груди позволяют выразить следующие типы АФЕ:

1) АФЕ, образованные в результате метафорического переноса значения. В данной группе представлены АФЕ с диапазоном от резко отрицательной оценки женской груди до очень положительной, вызывающей восхищение: "blague à tabac" – «отвислая женская грудь», "plate comme une autoroute" – «плоская женщина; женщина, не имеющая ярко выраженной формы груди», "il y a du monde au balcon" – «иметь пышную, большую грудь», "avoir gros lolos" – «иметь очень большую грудь». В последнем арготическом фразеологизме характеристика женской груди как части тела очень большого размера представлена наиболее ярко, т.к. в нем ядерный компонент со значением «больная грудь» сопровождается интенсификатором, выраженным оценочным прилагательным "gros". Анализ фактического материала показывает, что в качестве компонентов арготических фразеологизмов, выражающих оценку груди женщины, часто выступают продукты питания, фрукты (чаще всего округлой формы): "œufs sur le plat" – «плоская женская грудь», "avoir des oranges sur l'étagère" – «иметь маленькие упругие груди».

2) АФЕ компаративного типа: "avoir les Roberts en oreilles de coquer" – «иметь отвислую грудь».

3) АФЕ, в состав которых входит «фигура умолчания»: "elle a de ça" – «у нее красивая грудь».

Для аксиологической характеристики женских бедер употребляют АФЕ "avoir une belle guitare" – «иметь красивые широкие бедра», а при оценке ног – такие синонимичные АФЕ, как "être montée sur forêts de 6 m/m" и "être montée sur suédoises" – «иметь чрезвычайно тонкие ноги». АФЕ, передающие характеристику женских ног, чаще всего построены на метафоре ("avoir les jambes en parenthèses" – «иметь кривые ноги», "être montée sur spaghetti" – «иметь длинные, худые ноги») и содержат в своем значении отрицательную коннотацию ("avoir des jambes Louis XV" – «иметь кривые ноги», "avoir des jambes en haricots verts" – «иметь сводчатые, дугообразные ноги», "avoir des jambes de laine" – «иметь слабые, подкашивающиеся ноги»).

В данном семантическом поле особо выделяются в количественном отношении АФЕ, номинирующие женские половые органы. Анализ данных арготических фразеологизмов показал, что большинство из них обладают ярко выраженной положительной коннотацией: "bouton de rose" – «клитор», "salle des fêtes" – «женский половой орган». Отрицательной коннотацией характеризуется сравнительно небольшое количество АФЕ. Наличие в арготическом фонде такого АФЕ, как "triangle des Bermudes" («женский половой орган»), свидетельствует о том, что данная часть тела женщины представляет для мужчины нечто таинственное и загадочное.

В семантическом поле «Физиологическое (физическое) состояние» в основном представлены арготические фразеологические единицы со значением «иметь месячные», «быть беременной», «быть возбужденной».

Анализ АФЕ со значением «иметь месячные» позволил выделить 4 структурные разновидности данных фразеологизмов:

1) В первую группу входят АФЕ с национальным компонентом, в основе которого лежит образ английских солдат, неоднократно воевавших с французами: "les Anglais ont débarqué", "les Anglais sont débarqués", "avoir ses anglais", "avoir ses anglaises", "avoir ses Anglais". Перечисленные выше арготические фразеологизмы являются вариативными. В данную группу входят также АФЕ, в компонентном составе которых есть «фигура умолчания»: "ils ont débarqué".

2) Вторую группу составляют АФЕ с компонентом, передающим красный цвет: "repeindre sa grille au minium", "passer sa grille au minium" ("minium" – «порошок красного цвета»), "traverser la mer Rouge" ("la mer Rouge" – «Красное море»).

3) В третью, наиболее обширную группу входят арготические фразеологические единицы, в которых ядерный компонент является арготическим субститутом нейтрального слова «месячные»: "avoir ses classiques" (в основе образования данного АФЕ лежит каламбур), "avoir ses ragnagnas", "avoir ses affaires".

4) АФЕ, в основе которых лежит натуралистичность образа: "être à cheval sur un torchon".

В основе образования арготических фразеологизмов со значением «быть беременной» лежит образ предмета округлой формы, который напоминает живот беременной женщины: "avoir sa butte" (АСС «иметь холм, бугор»), "avoir le ballon" (АСС «иметь мяч, шар»).

АФЕ со значением «быть возбужденной» построены в основном на метафоре: "avoir le bouton qui fait robe à queue", "avoir (или mettre) le haricot à la portière", "avoir la moule qui baille". Ядерным компонентом таких фразеологизмов выступает наименование женского полового органа.

Таким образом, проведенное исследование показало, что именно в семантических полях «Внешность человека» и «Физиологическое (физическое) состояние человека» сосредоточена основная масса арготических фразеологических единиц, позволяющих характеризовать только женщин. При оценочной характеристике внешности женщины в арготической фразеологической системе французского языка объектами оценки чаще всего выступают грудь, бедра, ноги, женские половые органы. В семантическом поле «Физиологическое (физическое) состояние человека» в основном представлены арготические фразеологизмы со значением «иметь месячные», «быть беременной», «быть возбужденной». Большинство арготических фразеологизмов, передающих характеристику женщины, построены на метафоре.

Литература

1. Бодалев А.А. Восприятие человека человеком / А.А. Бодалев. – М., 1985.
2. Валюкевич Т.В. Концепт *ВНЕШНОСТЬ* в домене *ЧЕЛОВЕК* / Т.В. Валюкевич // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 11-13 апр. 2006 г.): В 2 ч. / под ред. О.П. Прохоровой, С.А. Монсеевой. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – Вып. 9. – Ч. I. – С. 96-100.
3. Тимошилова Т.М. Антропоцентризм – методологическая основа языковых исследований / Т.М. Тимошилова // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 11-13 апр. 2006 г.): В 2 ч. / под ред. О.П. Прохоровой, С.А. Монсеевой. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – Вып. 9. – Ч. I. – С. 41-44.

К ПРОБЛЕМЕ МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

*М.Н. Антипова
(Белгород)*

Учебно-методические комплексы (УМК) по английскому языку традиционно включают в себя, помимо учебника, методическое пособие для